



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate si traducere asistata de calculator</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M3.O.01-03				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/Proiect	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/Proiect	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					97
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125 ³				
3.9 Numărul de credite	5 ⁴				

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B2 pentru limbile engleză și franceză

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și își propune să familiarizeze studenții cu principiile, conceptele, instrumentele și strategiile utilizate în abordarea teoretică și aplicată a acelor realități lingvistice specifice celor două limbi în contact care constituie surse sistematizabile ale greșelilor de limbă în activitatea de traducător sau terminolog.

7. Rezultatele învățării

Competențele sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)
- CP2. Traduce texte. (1 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (2 ECTS)

Cunoștințe	<p>C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.</p> <p>C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).</p> <p>C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p>
------------	--



Abilități	A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului. A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate. A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ. RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului. RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională. RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folosite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	4
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	4
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	4
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	6
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	6



VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	4
	Total:	28

Bibliografie:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iași

BARBU, A.-M., 2017, *Dictionar de contexte verbale*, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés*, Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

COMĂNESCU (ȘERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques*, Editura Universității din București

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., București

CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universității București

CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică, București

FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, *Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes*, Editions OPHRYS, Paris

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines*, Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarcks of identity, nr 32/ 2023

MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023

MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur*, CLE International, Saint-Germain-du-Puy

PAȘTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe*, Editura PRO UNIVERSITARIA, București

RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris

SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect*, Editura Universitaria, Craiova

ȚENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timișoara

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimilare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități complexe	Evaluare continuă - Referat -Teme Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	 30% 20% 50%



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București



Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE

10.5			
Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
<ul style="list-style-type: none">Obținerea a 50% din punctajul total.Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:			

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

24.09.2025

Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică

Data avizării în
departament

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cițu

24.09.2025

Data aprobării în
Consiliul Facultății

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

29.09.2025